



Besjtinerna bor i Dagestan i norra Kaukasien

Första tryckta boken på besjtinska – Lukasevangeliet!

Lukasevangeliet på besjtinska trycktes i januari. Det blev en alldeles speciell händelse för de ca 5 000 besjtinerna i sydvästra Dagestan – Lukasevangeliet är nämligen den allra första tryckta boken på deras språk.

*“Äntligen får vi en bok på vårt språk –
och vilken bok sedan!”*

Även om besjtinerna är sunnimuslimer har de väntat ivrigt på att Lukasevangeliet skulle bli färdigt. “Äntligen får vi en bok på vårt språk – och vilken bok sedan!” utropade en besjtin entusiastiskt.

När böckerna anlände med tåg till Dagestans huvudstad Machatjkala för någon vecka sedan, var översättaren på plats

forts. på sid 2

Det bästa i livet

Kärlek är underbart. Vi åtrår alla stor, hållbar kärlek. Samtidigt styrs stora delar av mänskligheten av hat och illvilja. Du och jag undgår inte att påverkas. Gud älskar människan med evig kärlek. Det är Bibelns kärna. Du och jag kan välja att besvara Guds kärlek med allt vi är och har. Det största budet är ”Älska Herren din Gud av hela ditt hjärta, av hela din själ, av hela ditt förstånd och av hela din kraft”. Det är passion, beslutsamhet, löften och uthållighet. Det är äkta, besvarad kärlek. Sådan kärlek lever, fördjupas ständigt och vinner i längden.

”Älska din nästa som dig själv”, är det näst största budet. Vad skulle hända om vi verkligen älskade vår nästa med samma passion, beslutsamhet och uthållighet som vi ägnar åt oss själva? Samma tid, omtanke, förbön och ekonomi? Paulus talar om Kärlekens Väg som den väg som ”vida övergår alla andra”. Och varför nöja sig med mindre än det bästa?! Det är ingen lätt väg, men den är värd varje offer. Det är en väg där vi, liksom Jesus, får praktisera att sätta de försummade och utsatta främst. En bibelöversättning är ett kärleksbevis från Gud, från dig och från mig. Du och din insats behövs.



Stefan Rizell
Direktor



En av Kaukasien's högsta bergstoppar är Kazbek, 5 033 m

för att ta emot lasten. Av en händelse fanns också fem andra besjtiner på järnvägsstationen just då och översättaren passade genast på att ge dem varsin bok. Nu transporteras Lukasevangeliet upp till byarna på slingriga bergsvägar för att ordet om hopp och liv ska nå besjtinerna för första gången i historien. Att få en bok på sitt modersmål stärker också deras självkänsla och nationella identitet.

“Plötsligt fick jag se att byborna stod på hustaken och stirrade nyfiket“

Besjtinska är släkt med avariska, men språken skiljer sig så mycket att avarerna och besjtinerna måste lära sig varandras språk för att förstå varandra. Trots att besjtinerna tidigare räknades som avarer och tvingades använda avariska som skriftspråk, har de lyckats bevara sitt språk och sin kultur, eftersom de har levt ganska isolerade i sina bergsbyar. De brukar jorden som de gjort i århundraden och bor i sina traditionella stenhus, där bottenvåningen är till för djuren, mellenvåningen för foder och översta våningen för familjen. “Vid ett tillfälle vandrade jag i bergen och kom i närheten av en besjtinsk by“, berättar en textgranskare. “Plötsligt fick jag se att byborna stod på hustaken och stirrade nyfiket på mig. Det var tydligt att de inte var vana att se främmande människor.“

Besjtinska är ett av omkring tjugo språk i Dagestan som hittills inte har använts i skrift. Tack vare att högt utbildade besjtiner har engagerat sig för sitt folk och skapat ett skriftspråk, har besjtinska utvecklats mer

än andra språk i området. Det är en av dessa besjtiner, medlem i Dagestans vetenskapsakademi, som har översatt Lukasevangeliet.

“Språket saknar helt religiösa termer“

Att översätta en bibelbok till ett språk utan litterär tradition, var en speciell utmaning. Alla begrepp fick uttryckas med vardagliga ord, eftersom språket helt saknar religiösa termer. Översättningen jämfördes med grundtexten och testades sedan i besjtinska byar, där man konstaterade att människorna mycket väl förstod texten.

“Nu är tsesenerna avundsjuka ...“

Tsesenerna, som är besläktade med besjtinerna och ungefär lika många till antalet, har också räknats som avarer och saknat skriftspråk. Nu är de avundsjuka för att besjtinerna har fått en sådan värdefull bok – men ser fram emot att snart få sin egen. Ett urval av texter ur Lukasevangeliet håller nämligen på att översättas till tsesenska.



Lukasevangeliet på besjtinska

Månadens projekt

Vår stora satsning på Barnbiblar till barn och ungdomar i Ryssland går framåt. För de 500 000 Barnbiblar som vi hoppas kunna trycka i sommar, behövs 10 miljoner kronor. Men för chansen att ge hopp till en människa behövs bara en “tjuga“! Kryssa för “månadens projekt“ när Du sänder in Din gåva. Finansieringen är det största återstående behovet för att kunna starta produktionen.



Trafikstockning i Kaukasien

Azerbajdjanska Nya testamentet på kassett

Nu kan azerbajdjanerna i södra Kaukasien inte bara läsa utan också lyssna på Nya testamentet. Förlaget Hosanna i USA har spelat in hela texten på 15 kassetter. IFB har tryckt azerbajdjanska Nya testamentet i sex upplagor sedan 1982.



Svenska ungdomar stöder Barnbiblar till Ryssland

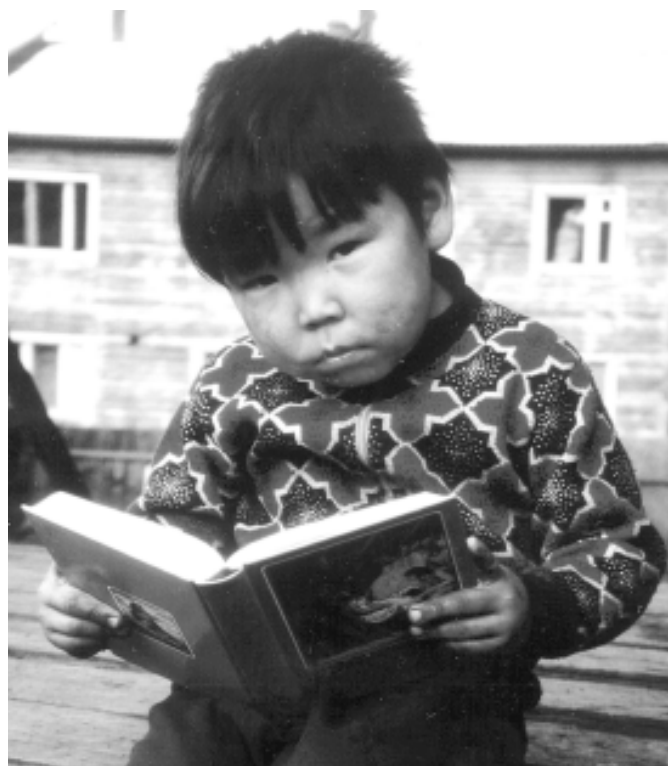
Som vi berättat tidigare, har ett unikt ekumeniskt samarbete vuxit fram i Ryssland genom Barnbibelprojektet. Sjutton olika samfund och organisationer kommer tillsammans att sköta distributionen av Barnbiblar till barn och ungdomar på barnhem, på gatan, handikappade, hos alkoholiserade föräldrar, i fängelse och på sjukhus.

Det blir en stödkonsert för Barnbiblar till Ryssland den 25 mars kl 20 i Korskyrkan, Stockholm.

Arrangörer är IFB och ungdomarna i nio olika stockholmsförsamlingar. Artisterna By Grace, Albin, Rebecca Tias och Vindication ställer upp gratis och hela behållningen går till Barnbiblar.

Den 8 april kl 21 anordnas en liknande stödkonsert i Smyrnakyrkan, Göteborg.

Artister är WOK, Albin och Vindication.



Barnbiblarna kommer att nå de mest behövande



Ge en gåva till Barnbiblar i present!

Svårt att hitta en trevlig present till den som har "allt"?

Sätt in en gåva till Barnbiblar på pg 90 03 03-9 och ange datum för högtidsdagen, namn och adress till den du vill uppvakta. Vi skickar ett vackert gratulationskort till din vän. Om du vill skriva och skicka kortet själv, sänder vi det gärna hem till dig.

Under januari-februari har IFB tryckt följande:

Bibeldelar

Altajiska Lukasevangeliet
Besjtinska Lukasevangeliet
Chakassiska Lukasevangeliet och
Apostlagärningarna
Tadjikiska Lukasevangeliet 2:a uppl.

Tatariska 13 Epistlar
Tjuvasjiska Lukasevangeliet
Vepsi* Apostlagärningarna

Barnbiblar

Mordvin-Moksja*

Dessa böcker har finansierats i samarbete med bibelsällskap och andra kristna organisationer i olika länder.

* Tryckningen av bibeldelarna på finsk-ugriska språk görs av IFBs avdelning i Helsingfors, Finland.

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på 50 språk, bl a första Bibeln på moldaviska (4 milj.) och tadjikiska (5 milj.) samt första Nya Testamentet på adygeiska, balkariska, kabardinska, kirgiziska, komi, mariska, ossetiska, turkmeniska, uzbekiska, udmurtiska samt azerbajdjanska med kyrillisk skrift. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Du är välkommen att stödja bibelöversättningsarbetet.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning

är gratis och utkommer 4 gånger per år
Redaktör: Barbro Lindström
Tel 08-722 23 40